

Bibliography

- Abu-Rabia, Salim. "Attitudes and cultural background and their relationship to reading comprehension in a second language: A comparison of three different social contexts." *International Journal of Applied Linguistics* 6.1 (1996): 81-107. Print. <https://doi.org/10.1111/j.1473-4192.1996.tb00090.x>
- . "Cognitive and social factors affecting Arab students learning English as a third language in Israel." *Educational Psychology* 23.4 (2003): 347-360. Print. <https://doi.org/10.1080/01443410303214>
- Badawi, Mohamed. "Investigating EFL Prospective Teachers' Ability to Translate Culture-Bound Expressions." (2008): 1-15. ED# 503396. Web. 13 April, 2011.
- Bahameed, Adel. "Hindrances in Arabic-English Intercultural Translation." *Translation Journal* (2008):12. 1. January. Web. 12 March 2011.
- Bassnett, Susan. *Translation studies*. New York: Routledge, 1991. Print.
- Beichman, Janine. "Teaching Japanese Literature and Translation in Tandem." *The Journal of the Association of Teachers of Japanese* 18. 2 (1983): 173-176. Print. <https://doi.org/10.2307/489106>
- Bock, Tonia. "A consideration of culture in moral theme comprehension: Comparing Native and European American students." *Journal of Moral Education* 35 (2006): 71-87. Print. <https://doi.org/10.1080/03057240500495310>
- Carrell, Patricia. "Content and formal schemata in ESL reading." *TESOL Quarterly* 2.1 (1987): 461-481. Print. <https://doi.org/10.2307/3586498>
- Chihara, T., Sakurai, T., & Oller J. W. "Background and culture as factors in EFL reading comprehension." *Language Testing* 6.2 (1989): 143-151. Print. <https://doi.org/10.1177/026553228900600202>

- Cook-Sather, Alison. "Education as Translation: Students Transforming Notions of Narrative and Self." *College Composition and Communication* 55.1 (2003): 91-114. Print. <https://doi.org/10.2307/3594201>
- Droop, M., & Verhoeven, L. "Background knowledge, linguistic complexity, and second language reading comprehension." *Journal of Literacy Research* 30.2 (1998): 253-271. Print. <https://doi.org/10.1080/10862969809547998>
- Erten, I. H., & Razi, S. "An experimental investigation into the impact of cultural schemata on reading comprehension." *Proceedings of the 2nd International Balkan ELT Conference on Theory and Practice of TESOL*: Edirne, Turkey, 20-22 June 2003, CD Format. Print.
- Galibert, Sylvain. *A few words on translations*. Web. 3 Apr. 2007.
- Gerding-Salas, Constanza. "Teaching Translation." *Translation Journal* 4.3 (2000). Web. 3 March 2011.
- Gillis, W. "Teaching Literature in Translation." *College English* 22.3 (1960): 186-187. Print. <https://doi.org/10.2307/373357>
- Hall, David R. "Language Teaching by Translation Service." *South Atlantic Bulletin* 18.1 (1952): 6-7. Print. <https://doi.org/10.2307/3198524>
- Hartmann, Ralf. "What we (don't) know about the English language learner as a dictionary user: a critical select bibliography." *Learners' Dictionaries: State of the Art. Anthology Series* 23. Ed. Tickoo, M. L. Singapore: Southeast Asian Ministers of Education Organization, Regional Language Centre, 1989. 213-22. Print.
- Hermans, Theo. *Translation in systems: Descriptive and System-oriented Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome. 1999. Print.

- Hill, John. "Translation vs. Oral Practice: The Students' Attitude." *Hispania* 2.5 (1919): 249-253. Print. <https://doi.org/10.2307/331029>
- Honglan, J. "Using Web Resources for Effective English-to-Chinese Cross Language Information Retrieval." Diss. The Chinese University of Hong Kong, 2005. Print.
- Hull, D.A., and Grefenstetter, G. Querying across languages: A dictionary-based approach to multilingual information retrieval. Hans-Peter Frei, Donna Harman, Peter Schäuble, Ross Wilkinson (Eds.): *Proceedings of the 19th Annual International ACM SIGIR Conference on Research and Development in Information Retrieval*, SIGIR'96, August 18-22, 1996, Zurich, Switzerland (Special Issue of the SIGIR Forum). Print: ACM 1996 ISBN 0-89791-792-8. Print. <https://doi.org/10.1145/243199.243212>
- Jennings, Lee. "Classroom Translation: A Lesser Bugbear?" *The German Quarterly* 40, (1967): 518-529. Print. <https://doi.org/10.2307/3806764>
- Kloepfer, R. & Shaw, P. "Intra- and Intercultural Translation." *Poetics Today* 2.4 (1981): 29-37. Print. <https://doi.org/10.2307/1772483>
- Koren, Shira. "Quality versus Convenience: Comparison of Modern Dictionaries from the Researcher's Teacher's and Learner's Points of View." *TESOL-EJ* 2.3 (1997): 9-19. Web. 2 May 2011.
- Kramsch, Claire. *Language and culture*. Oxford: Oxford University Press. 1998. Print.
- Lotman, J., Uspensky, B. "On the Semiotic Mechanism of Culture." *New Literary History* 9.2 (1978): 211-232. Print. <https://doi.org/10.2307/468571>
- Newmark, Peter. *Approaches to Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall. 1988. Print.

- Nida, Eugene A. *Towards a Science of Translation, with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: Brill. 1964. Print.
- Nida, Eugene A. and Charles Taber. *The Theory and Practice of Translation*. London: Brill. 1969. Print.
- Pena, Elizabeth. "Lost in Translation: Methodological Considerations in Cross-Cultural Research." *Child Development* 78.4 (2007): 1255-1264. Print.
<https://doi.org/10.1111/j.1467-8624.2007.01064.x>
- Piotrowski, T. "Monolingual and bilingual dictionaries: fundamental differences." *Learners' Dictionaries: State of the Art. Anthology Series* 23. Ed. Tickoo, M. L. Singapore: Southeast Asian Ministers of Education Organization, Regional Language Centre, 1989. 72-83. Print.
- Pritchard, R. "The effects of cultural schemata on reading processing strategies." *Reading Research Quarterly* 25.4 (1990): 273-295. Print.
<https://doi.org/10.2307/747692>
- Provaznikova, L. "The effects of online previewing activities on the comprehension of authentic video and on short-term Vocabulary retention." Diss. The University of Iowa, 2009. Print.
- Razi, S. "The effects of cultural schema and reading activities on reading comprehension." M. Singhal (Ed.): *Proceedings of the 1st international online conference on second and foreign language teaching and research* (2004, 276-293). USA: The Reading Matrix. Web. 31 January 2011.
- Rees, B. "Some Thoughts on Translation." *Greece & Rome, Second Series*, 21.2 (1974):111-127. Print.
- Sa'edi, K. *An introduction to the principles and methodology of translation*. Tehran: University Centre Publications. 2004. Print.

- Sasaki, M. "Effects of cultural schemata on students' test taking processes for cloze tests: A multiple data source approach." *Language Testing* 17.1 (2000): 85-114. Print. <https://doi.org/10.1177/026553220001700104>
- Savory, Theodore. *The Art of Translation*. London: Jonathan Cape Ltd. 1969. Print.
- Sharpe, P. "Electronic dictionaries with particular reference to the design of an electronic bilingual dictionary for English-speaking learners of Japanese." *International Journal of Lexicography* 8.1 (1995): 39-54. Print. <https://doi.org/10.1093/ijl/8.1.39>
- Snell-Hornby, M. "The bilingual dictionary: help or hindrance?" R.R.K. Hartmann (Ed.): *Proceedings of the LEXeter '83*, 1984. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 274-281. Print.
- Steffensen, M. S., & Joag-Dev., C. "Cultural knowledge and reading." *Reading in a foreign language*. Eds. J. C. Alderson, & A. H. Urquhart. 1992. Print.
- Steffensen, M.S., Joag-dev, C., & Anderson, R. "A cross-cultural perspective on reading comprehension." *Reading Research Quarterly* 15.1 (1979): 10-29. Print. <https://doi.org/10.2307/747429>
- Venuti, L. "Translation and the Pedagogy of Literature." *College English* 58.3 (1996): 327-344. Print. <https://doi.org/10.2307/378715>
- Woolsey, W. "The Art of Translation." *The South Central Bulletin* 34.4 (1974): 166-168. Print. <https://doi.org/10.2307/3188264>